

Padanan interjeksi onomatope dalam Spirou et Fantasio: Aventure en Australie ke Bahasa Inggris = Onomatope interjection equivalent in French and English version of Spirou et Fantasio: Aventure en Australie

Intan Ardita, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20460477&lokasi=lokal>

Abstrak

Artikel ini berisi tulisan tentang penerjemahan interjeksi dari bahasa Prancis ke bahasa Inggris yang dikaji dari sudut perpadanan dan pergeseran kelas kata. Data diambil dari komik Spirou et Fantasio: Aventure en Australie bahasa Prancis dan terjemahannya Spirou Fantasio: Adventure Down Under dalam bahasa Inggris. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Penggunaan metode ini sejalan dengan tujuan penelitian, yaitu untuk memperlihatkan hasil penerjemahan interjeksi dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Inggris. Analisis data didasarkan pada konsep interjeksi onomatope dari Tesnière 1982 dan teori penerjemahan dari Catford 1965. Analisis data dilakukan, pertama-tama, dengan memperhatikan konteks dan situasi untuk mengkaji kesepadanan makna. Kemudian, kelas kata dari terjemahan dalam bahasa sasaran. Hasil analisis memperlihatkan 3 gejala, yaitu 1 interjeksi bahasa sumber diterjemahkan dengan interjeksi juga dalam bahasa sasaran, 2 interjeksi bahasa sumber berpadanan zero, dan 3 pergeseran kelas kata.

<hr>

This article content about translation of French to English interjection which had been researched from correlation side and shifting word level. The data was taken from comic Spirou et Fantasio Aventure en Australie in French and its translation of Spirou Fantasio Adventure Down Under English. The research method which is used is qualitative. The using of this method is same way with the research intention that for showing the result of interjection translation in French into English. Analyze data is based on interjection concept from Tesnière 1982 and translation theory of Catford 1965. Analyze data is done firstly by showing context and situation for testing the correlation function. Then the translation of the word level into target language. The analyze result show 3 indications, they are 1 interjection source language are rendered with interjection as well in the target language, 2 interjection source language correspond with zero, and 3 shifting word level.